

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 36

Session de 1931-1932

SÉANCE
du 2 décembre 1931VERGADERING
van 2 December 1931

Zittingsjaar 1931-1932

PROJET DE LOI

approuvant les Conventions bilatérales conclues à Bruxelles avec le Grand-Duché de Luxembourg, la France et l'Italie dans le but d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs et de régler certaines autres questions en matière fiscale.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Dans votre séance du 12 juin 1930, vous avez approuvé une série de conventions bilatérales conclues avec certains pays étrangers en vue d'éviter que les revenus des entreprises de navigation maritime soient soumis simultanément à des charges fiscales dans plusieurs pays.

L'exposé des motifs du projet de loi qui vous avait été soumis à cet égard attirait votre attention sur le fait que ces conventions, de portée restreinte, prélevaient à la conclusion de conventions bilatérales réglant la question des doubles impositions dans des vues d'ensemble.

Les négociations entreprises dans ce sens avec le Grand-Duché de Luxembourg, avec la France et avec l'Italie viennent d'aboutir et le Gouvernement vous soumet aujourd'hui les textes qui ont été arrêtés avec ces trois pays, à l'effet de supprimer, dans la mesure du possible, l'application d'impôts directs dans des pays différents, sur les mêmes revenus et dans le chef d'un même redevable.

Ces textes règlent également la question de l'assistance réciproque pour le recouvrement des impôts directs ainsi que certaines autres situations d'ordre fiscal.

Certes la double imposition des mêmes revenus dans des pays différents ne pourra être complètement et pratiquement évitée que si les législations fiscales des pays contractants sont absolument identiques tant dans les principes que dans les modalités d'application. Néanmoins, les

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de tweezijdige Overeenkomsten gesloten te Brussel met het Groothertogdom Luxemburg, Frankrijk en Italië met het doel dubbele belasting op het stuk van rechtstreeksche belastingen te voorkomen en sommige andere fiscale quaestiën te regelen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

In uw vergadering van 12 Juni 1930, hebt U een reeks tweezijdige overeenkomsten goedgekeurd, gesloten met zekere vreemde landen ten einde te vermijden dat de opbrengst van zeevaartondernemingen gelijktijdig in verscheidene landen worde belast.

In de Memorie van Toelichting van het U voorgelegde, desbetreffende wetsontwerp werd uw aandacht er op gevestigd dat die overeenkomsten van beperkte beteekenis, het sluiten inleidden van tweezijdige overeenkomsten ter regeling van de quaestie der dubbele belasting in gezamenlijke doeleinden.

De met het Groothertogdom Luxemburg, Frankrijk en Italië aangeknoopte onderhandelingen hebben tot een uitkomst geleid en de Regeering legt U heden de teksten voor, welke met deze drie landen werden vastgelegd om, in de mate van het mogelijke een einde te stellen aan het toepassen van dezelfde belastingen in verschillende landen, op dezelfde inkomsten en in hoofde van eenzelfde belastingsschuldige.

Bij die teksten wordt eveneens de quaestie van den wederzijdschen bijstand ter invordering van de rechtstreeksche belastingen, zoomede andere bepaalde toestanden van fiscaal aard geregeld.

Voorzeker kan dubbele belasting van verschillende inkomsten in verschillende landen dan alleen volkomen en praktisch worden vermeden zoo de fiscale wetgeving van de contracteerende landen, zoowel ten aanzien van de beginselen als van de toepassingsmodaliteiten, volkomen de-

négociations entreprises ont démontré que, malgré la diversité des législations, des résultats intéressants peuvent être atteints dans cette voie, moyennant de rechercher les adaptations que les circonstances rendent nécessaires dans chaque cas.

C'est ainsi que les conventions qui ont été signées avec le Grand-Duché de Luxembourg, avec la France et avec l'Italie ne contiennent pas toujours les mêmes textes : les systèmes fiscaux en vigueur dans les quatre Etats contractants sont, à certains égards, trop divergents pour qu'une solution acceptable par l'un d'eux puisse être admise *in varietur* par chacun des autres Etats.

Cependant, les dispositions arrêtées sont, en principe, les mêmes en ce qui concerne la redevabilité de l'impôt foncier, l'imposition des revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou agricoles, des revenus du travail, des tantièmes des administrateurs et commissaires des sociétés par actions, des pensions publiques ou privées et des rentes viagères : l'impôt foncier doit être perçu uniquement dans le pays où les biens immobiliers imposables sont situés; les revenus résultant d'une activité industrielle, minière, commerciale et les revenus du travail doivent être taxés proportionnellement aux revenus réalisés dans chacun des pays où cette activité est exercée à demeure, les exceptions à cette règle ne visant que les travailleurs frontaliers; les pensions publiques ou privées sont imposables dans le pays où se trouve le débiteur de ces revenus; enfin les rentes viagères sont taxables dans le pays sur le territoire duquel le bénéficiaire a son *domicile fiscal*, c'est-à-dire son foyer permanent d'habitation.

Les articles visant ces différentes matières s'expliquent suffisamment d'eux-mêmes pour qu'il semble nécessaire de les commenter; il ne peut guère, en effet, surgir de difficultés qu'au sujet de la détermination des bénéfices réalisés dans un pays, par une firme ou entreprise dont le principal établissement ou le siège social se trouve dans l'autre Etat. Certes une comptabilité distincte pourrait être tenue pour chaque établissement, mais comme il s'agit d'affaires intéressant toutes l'entreprise elle-même, les discussions quant à l'exactitude des opérations comptables enregistrées dans chaque établissement seraient nombreuses et toujours délicates ainsi qu'une longue expérience l'a surabondamment révélé.

C'est la méthode de ventilation d'après certains critères à laquelle il devra être recouru le plus souvent et il appartiendra aux administrations des pays contractants d'établir ces règles d'accord avec les redevables intéressés, ceux-ci ayant comme garantie de ne payer qu'une seule fois l'impôt sur l'intégralité des bénéfices réalisés, quel que soit le pays auquel ces profits sont attribués.

Dans la Convention avec la France, le cas de l'imposition des salaires des travailleurs frontaliers, qui présente pour la Belgique une importance toute spéciale, a été réglé dans le sens de l'imposition dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal, c'est-à-dire leur foyer permanent d'habitation.

zelfde is. Uit de onderhandelingen, welke hebben plaats gehad, is niettemin gebleken dat, spijs verscheidenheid van wetgeving, belangrijke resultaten op dien weg kunnen worden verkregen, zoo men de aanpassingsmiddelen opzoekt, welke de omstandigheden in elk geval noodzakelijk maken.

Alzoo hebben de met het Groothertogdom Luxemburg, met Frankrijk en met Italië geëteekende overeenkomsten niet steeds dezelfde teksten; de in de vier contracteerende landen van kracht zijnde belastingstelsels zijn in zekere opzichten al te uiteenlopend om een voor een van hen aanneembare oplossing *in varietur* door de overige Staten te zien aanvaarden.

Edoch, zijn de vastgestelde bepalingen principieel dezelfde ten aanzien van de verschuldigdheid van de grondbelasting, de belasting van de opbrengst van onderneming en arbeid, van de tantièmes van beheerders en commissarissen van aetiënvennootschappen, van de openbare of private pensioenen en lijfrenten; de grondbelasting dient alleen geheven in het land waar de belastbare onroerende goederen gelegen zijn; de opbrengst van onderneming en arbeid dienen aangeslagen naar rato van de inkomsten verkregen in elk van de landen waar het bedrijf blijvend werkt uitgeoefend, uitzonderingen op dien regel gelden alleen de grensarbeiders; de openbare of private pensioenen zijn belastbaar in het land waar zich de schuldenaar dezer opbrengsten bevindt; ten slotte dienen de lijfrenten belast in het land op het grondgebied waarvan de lijfrentenier zijn *fiscaal domicilie*, d. i. zijn vaste woonstede heeft.

De artikelen die op die verschillende objecten slaan, laten zich in voldoende mate verklaren, zoodat het niet noodig lijkt ze toe te lichten; er kunnen, inderdaad, slechts bezwaren oprijzen omtrent de winsten gemaakt in een land, door een firma of onderneming waarvan de voornaamste inrichting of de hoofdzetel zich in den anderen Staat bevindt. Zeker zou een onderscheiden boekhouding voor elke inrichting kunnen gehouden worden, maar daar het om zaken gaat welke alle op de onderneming zelf betrekking hebben, zouden de besprekingen nopens de juistheid der in elke inrichting geboekte rekenverrichtingen veelvuldig en steeds kiesch zijn zooals eene lange onderzinking het ten overvloede heeft bewezen.

Men zal dus meestendeels zijne toevlucht moeten nemen tot de schiftingsmethode volgens zekere criteria en aan de besturen der contracteerende landen zal het behooren deze regelen vast te stellen in overeenstemming met de betrokken belastingplichtigen, met de waarborg voor dezen, slechts één maal de belasting te betalen op de afgeheele verwezenlijkte winsten, wat ook het land zij waaraan deze winsten worden toegekend.

In de overeenkomst met Frankrijk werd het geval van het aanslaan der wedden der grensarbeiders, dat voor België een heel speciaal belang heeft, geregeld in den zin van den aanslag in het land waar de betrokkenen hun fiscaal domicilie, d. w. z. hun vaste woonstede hebben.

Le Gouvernement grand-ducal, pour des motifs de politique intérieure, n'a toutefois pas consenti à étendre aux impositions communales ce régime d'exception dont le Comité fiscal de la Société des Nations vient encore d'affirmer la légitimité : on doit toutefois espérer que ce refus n'est pas définitif.

Une autre question particulièrement délicate à régler, dans certains cas, est l'imposition des revenus des valeurs mobilières.

Ce point n'a pas été soulevé dans la convention signée avec le Grand-Duché de Luxembourg, à raison des différences fondamentales du régime fiscal applicable dans les deux pays aux revenus de valeurs mobilières; d'autre part, dans la convention avec l'Italie, la double imposition des revenus de valeurs mobilières a pu être supprimée radicalement parce que, entre la Belgique et l'Italie, les intérêts en jeu sont, sous ce rapport, d'importance vraiment secondaire.

Par contre, en ce qui concerne la France, la question a fait l'objet d'une étude approfondie qui a abouti à la mise au point d'une formule qui est de nature à donner satisfaction aux intérêts importants et complexes en cause.

Il convient de rappeler ici que les deux pays avaient cherché par l'article 8 de la convention d'établissement signée à Paris entre la Belgique et la France le 6 octobre 1927, à régler le statut fiscal des sociétés belges en France en leur conférant le droit au traitement accordé aux sociétés nationales et en prévoyant qu'en ce qui concernait les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Parties contractantes ne taxerait les Sociétés de l'autre, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles avaient investi sur son territoire, des biens qu'elles y possédaient, des titres qui y circulaient, des bénéfices qu'elles y réalisaient ou des affaires qu'elles y pratiquaient.

L'expérience acquise montra bien vite que cette solution théoriquement séduisante était pratiquement inapplicable : les deux Gouvernements avaient dès lors intérêt à rechercher une nouvelle formule qui, tout en donnant satisfaction aux sociétés intéressées belges ou françaises, se conciliât avec la législation fiscale de chacun des deux pays.

Les négociations ont abouti au texte inséré sous l'article 8 dont le paragraphe 1^{er} porte que pour les sociétés belges qui ont en France un « établissement stable » (1), le montant des revenus soumis à l'impôt sur les capitaux mobiliers en vertu de la loi du 29 juin 1872 et du décret du 6 décembre suivant, ne pourra excéder le montant des bénéfices réalisés en France, toutes mesures pouvant toutefois être prises par l'Administration française pour s'assurer de l'exactitude des déclarations faites à ce sujet par les sociétés intéressées.

(1) Pour la définition de l'établissement stable, voir article 7, paragraphe 2, de la Convention entre la Belgique et la France.

De Regeering van het Groothertogdom heeft er echter, om redenen van binnenlandse politiek, niet in toegestemd dit uitzonderingsregime, waarvan het fiscaal comité van den Volkenbond nog pas de wettigheid heeft bekrachtigd, tot de gemeentebelastingen uit te breiden : het is echter te hopen dat deze weigering niet definitief is.

Een andere aangelegenheid bijzonder kiesch om te regelen is, in sommige gevallen, de aanslag van de opbrengst van roerende waarden.

Dat punt werd in de met het Groothertogdom Luxemburg geteekende overeenkomst niet opgeworpen, wegens de fundamentele verschillen van het belastingregime van toepassing in beide landen op de opbrengsten van roerende waarden; anderdeels kon, in de overeenkomst met Italië, de dubbele aanslag van de opbrengsten van roerende waarden volkomen weggemaakt worden omdat, tusschen België en Italië, de belangen die op 't spel staan in dat opzicht gewis maar van bijkomstigen aard zijn.

Wat Frankrijk betreft, werd daarentegen de aangelegenheid grondig onderzocht, en aldus een formule pas klaar gemaakt die van dien aard is dat ze aan de betrokken gewichtige en ingewikkelde belangen voldoet.

Het past hier er aan te herinneren, dat beide landen hadden getracht, door artikel 8 van het vestigingsverdrag geteekend tusschen België en Frankrijk te Parijs den 6^{en} October 1927, het fiscaal statuut van de Belgische vennootschappen in Frankrijk te regelen door haar het aan de nationale vennootschappen toegestane recht te verleen en door te voorzien dat, ten aanzien der op kapitaal, inkomsten of winsten berekende belastingen, elke contracteerende Partij de vennootschappen van de andere, naar den aard der belastingen, slechts zou belasten naar rato van het deel van maatschappelijk actief dat zij op haar grondgebied zouden hebben belegd, van de goederen welke zij er bezaten, van de titels die aldaar in omloop waren, van de winsten welke zij aldaar maakten, of van de zaken welke zij aldaar deden.

Uit de ervaring is alras gebleken dat deze theoretisch aantlokkelijke oplossing in de praktijk niet toepasselijk was : de twee Regeeringen hadden er derhalve belang bij een nieuwe formule te zoeken die, aan de betrokken Belgische of Fransche vennootschappen voldoening gaf, en meteen met de belastingwetten van elk van beide landen strookte.

De onderhandelingen hebben geleid tot den tekst opgenomen onder artikel 8 waarvan paragraaf 1 luidt dat, voor de Belgische vennootschappen die in Frankrijk een « vaste inrichting » hebben (1), het bedrag der inkomsten onderworpen aan de belasting op de roerende kapitalen krachtens de wet van 29 Juni 1872 en van het decreet van 6 December daaropvolgend, niet mag hooger zijn dan het bedrag der in Frankrijk gemaakte winsten, met dien verstande dat alle maatregelen echter mogen worden getroffen door de Fransche administratie om zich van de echt-

(1) Voor de bepaling van « vaste inrichting », cfr. artikel paragraaf 3, van de Overeenkomst tusschen België en Frankrijk.

Le paragraphe 2 de l'article 8 énonce que les sociétés belges qui ont des intérêts dans une société française ne peuvent, du chef des revenus qu'elles retirent de cette participation, être soumises à l'impôt français sur le revenu des capitaux mobiliers.

Ces principes étant admis, la délégation belge a obtenu la rétroactivité de leur application au profit des sociétés belges qui avaient subi un autre régime nonobstant les dispositions de la Convention d'établissement du 6 octobre 1927; le bénéfice de cette rétroactivité est acté au I du Protocole final.

Quant aux sociétés françaises par actions qui ont un établissement stable en Belgique, le paragraphe 3 de l'article 8 leur donne la faculté de demander à être soumises en Belgique au même régime que les sociétés belges par actions; la société française pourra donc opter entre deux régimes: 1° paiement de la taxe professionnelle, au taux uniforme de 10 p. c. augmenté des additionnels provinciaux et communaux, sur l'intégralité des bénéfices réalisés en territoire belge; 2° paiement:

a) De la taxe mobilière sur les revenus d'actions (actuellement 22 p. c.) à raison de la partie présumée distribuée des bénéfices belges, partie déterminée proportionnellement au dividende et au bénéfice généraux;

b) De la taxe professionnelle sur le restant des bénéfices belges, calculée selon les paragraphes 3 et 4 de l'article 35 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

D'autre part, la taxation des revenus des fonds publics, obligations, prêts, dépôts, comptes de dépôts, créances, actions ou parts analogues, des commandites dans les sociétés en commandite simple et des parts dans les sociétés civiles et les sociétés à responsabilité limitée, se trouve réglée, de la façon suivante, dans les articles 4, 5 et 6 de la convention signée avec la France.

Alors que les articles 4 et 5 stipulent, *en principe*, que les revenus y visés sont imposables dans celui des deux Etats contractants où se trouve soit le débiteur des revenus, soit le siège social effectif, l'article 6 déroge à ce principe pour des raisons d'opportunité: les négociateurs ont estimé, en effet, qu'un pays pour défendre son crédit, doit avoir le pouvoir d'imposer les revenus que ses nationaux retirent de placements effectués à l'étranger. A cette fin on aurait pu envisager une formule consistant à dire que l'impôt ne pourrait dépasser pour l'ensemble le taux le plus élevé en vigueur dans l'un des deux Etats. L'adoption de cette formule n'était guère possible cependant, dans l'espèce, à raison de la différence considérable entre les taux applicables aux revenus de valeurs étrangères, d'une part en Belgique (6 p. c.), d'autre part en France (18 p. c.). Il a paru préférable dès lors de décider que, de part et d'autre, on déduirait du taux applicable aux revenus de valeurs étrangères la moyenne de la charge fiscale que subissent les revenus de valeurs mobilières nationales.

heid van de daarentrent door de betrokken vennootschappen gedane aangiften te vergewissen.

Paragraaf 2 van artikel 8 luidt dat de Belgische vennootschappen, die in een Franse vennootschap deel hebben, niet mogen worden onderworpen aan de Franse belasting op de opbrengst der roerende kapitalen, uit hoofde van de inkomsten die zij uit deze deelhebbing mochten halen.

Deze beginselen aangenomen zijnde, heeft de Belgische delegatie de terugwerkende kracht verkregen voor de toepassing er van ten bate van de Belgische vennootschappen, die spijs de bepalingen van het vestigingsverdrag van 6 October 1927 een ander regime hadden ondergaan; het voordeel van deze retroactiviteit is in I van het slotprotocol opgenomen.

Wat de Franse actiëvennootschappen betreft die een vaste inrichting in België hebben, wordt haar bij paragraaf 3 van artikel 8 het vermogen gegeven om te vragen in België aan hetzelfde regime als de Belgische actiëvennootschappen te worden onderworpen; de Franse vennootschap mag dus opteeren tusschen twee regimes: 1° betaling van de bedrijfsbelasting, tegen het gelijkmatig aanslagpercentage 10, vermeerderd met de provincie- en gemeentepcentiemen, op al de op Belgisch grondgebied behaalde winsten; 2° betaling:

a) van de mobiliënbelasting op de opbrengst van actiën (thans 22 t. h.) naar rato van het vermoedelijk deel der Belgische winsten, dat evenredig met het algemeen dividend en dito winst wordt vastgesteld;

b) van de bedrijfsbelasting op de resterende Belgische winsten, berekend volgens paragrafen 3 en 4 van artikel 35 der samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen.

Anderzijds is de aanslag der inkomsten uit publieke fondsen, obligatiën, leeningen, deposito's, deposito-rekeningen, schuldvorderingen, actiën of soortgelijke aandelen, uit inleggelden in de commanditaire vennootschappen zonder actiën en uit de aandelen in de burgerlijke maatschappijen en de vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, op de volgende wijze geregeld bij de artikelen 4, 5 en 6 van de met Frankrijk ondteekende overeenkomst.

Terwijl de artikelen 4 en 5 *in beginsel* bepalen dat de daarin bedoelde inkomsten in dien van beide contracterende Staten belastbaar zijn waar zich hetzij de schuldenaar van de inkomsten, hetzij de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt, wijkt artikel 6 om opportuniteitsredenen van dit artikel af: inderdaad waren de onderhandelaren van oordeel dat een land, om zijn krediet te verdedigen, de macht moet bezitten om de inkomsten aan te slaan welke zijn Staatsburgers uit buitenslands gedane beleggingen trekken. Te dien einde zou men een formule hebben kunnen in beschouwing nemen welke er in bestond te zeggen dat de belasting voor het geheel het hoogste aanslagpercentage, dat in een van beide Staten van kracht is, niet zou mogen overschrijden. Ter zake leek echter het aannemen van deze formule niet mogelijk om reden van het aanzienlijk verschil tusschen de aanslagpercentage toe-passeljk op de inkomsten uit buitenlandsche waarden, enerzijds in België (6 t. h.), anderzijds in Frankrijk

Cette moyenne ayant pu, d'après des calculs précis, être arbitrée à 12 p. c. dans chaque pays, le texte de l'article 6 aboutit à ce résultat que d'après les taux actuellement en vigueur, les revenus des valeurs mobilières belges ne seront plus imposés en France qu'au taux de 6 p. c. (18 p. c. — 12 p. c.) et que les revenus des valeurs françaises ne paieront plus de taxe mobilière en Belgique.

Il a évidemment été prévu que si le taux actuel de 6 p. c. de la taxe mobilière belge sur le revenu des valeurs mobilières étrangères, était relevé de façon à dépasser 12 p. c., il continuerait à être diminué de 12 pour les valeurs mobilières françaises.

En tout état de cause, les quotités de réduction en question seront révisées tous les cinq ans.

*
**

La question de l'impôt personnel ne se posait pas en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg où pareille imposition n'existe pas séparément.

Provisoirement elle n'a pu être résolue dans la convention franco-belge. L'état de notre législation relative à l'impôt complémentaire basé sur des indices ne permettant pas, à l'époque, d'apprécier en quelles circonstances et dans quelle mesure la double imposition pourrait se présenter par rapport à l'impôt général sur le revenu qui existe en France.

Il a toutefois été entendu, au cours des négociations, que la question serait réexaminée ultérieurement.

Dans la convention signée avec l'Italie, l'article 13 prévoit que le contribuable ne peut être assujéti à l'impôt personnel que dans le pays où il possède son domicile fiscal, c'est-à-dire un foyer permanent d'habitation.

Si une personne, domiciliée en Belgique, avait une seconde résidence en Italie, l'intéressé posséderait alors un domicile fiscal dans les deux pays; dans cette occurrence, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, il ne serait soumis à l'impôt personnel en Italie qu'au prorata de la durée de ses séjours dans ce pays.

*
**

Dans chacune des trois conventions soumises à votre approbation figure un article relatif à l'assistance réciproque pour le recouvrement dans l'un des deux Pays contractants des impôts directs définitivement dus dans l'autre pays.

Les modalités d'exécution de cette assistance qui sera donnée suivant la législation propre du pays requis, seront

(18 l. h.). Aldus bleek het verkieslijker te beslissen dat men, beiderzijds, van het op de inkomsten uit buitenlandse waarden toepasselijk aanslagpercentage, het gemiddeld bedrag van den fiscaal last zou aftrekken, dien de inkomsten uit de nationale roerende waarden ondergaan.

Dit gemiddeld bedrag kon, volgens nauwkeurige berekeningen, op 12 l. h. vastgesteld worden, zoodat de tekst van artikel 6 tot het resultaat leidt dat, volgens het thans in Frankrijk van kracht zijnde aanslagpercentage, de inkomsten uit de Belgische roerende waarden in Frankrijk slechts a. d. 6 l. h. (18 l. h. — 12 l. h.) zullen worden belast en dat de inkomsten uit Fransche waarden in België geen mobiliënbelasting meer zullen betalen.

Er werd natuurlijk voorzien dat zoo het huidige aanslagpercentage 6 l. h. van de Belgische mobiliënbelasting op de inkomsten uit buitenlandse roerende waarden, dermate verhoogd werd dat het 12 l. h. zou overtreffen, het verder met 12 voor de Fransche roerende waarden zou verminderd worden.

In alle geval zullen bedoelde verminderingsquotiteiten om de vijf jaar worden herzien.

*
**

De quaestie van de *personeele belasting* werd niet gesteld wat het Groothertogdom Luxemburg betreft, waar dergelijke belasting niet afzonderlijk bestaat.

Voorloopig kon zij in de Fransch-Belgische overeenkomst niet opgelost worden, daar de staat van onze wetgeving betreffende de aanvullende belasting steunend op de indicen op dat tijdstip het niet mogelijk maakte te beoordeelen in welke omstandigheden en in welke mate de dubbele belasting zich zou kunnen voordoen met betrekking tot de algemeene belasting op het inkomen, welke in Frankrijk bestaat.

Er werd nochtans, in den loop der onderhandelingen te verstaan gegeven dat deze quaestie later zou worden onderzocht.

In de met Italië onderteekende overeenkomst voorziet artikel 13 dat de belastingplichtige aan de personeele belasting slechts in het land, waar hij zijn fiscaal domicilie, d. w. z. zijn vaste woonstede heeft, kan onderworpen worden.

De toestand zou anders zijn indien een Bely een tweede verblijfplaats in Italië bezat; de belanghebbende zou dan een fiscaal domicilie in beide landen bezitten maar, krachtens de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 13 zou hij in Italië slechts naar verhouding van den duur van zijn verblijf in het land aan de personeele belasting onderworpen zijn.

*
**

In elk van de drie u ter goedkeuring voorgelegde overeenkomsten komt een artikel voor betreffende den wederzijdschen bijstand voor de invordering in een van beide contracteerende landen van de in het ander land definitief verschuldigde rechtsfreeksche belastingen.

De uitvoeringsmodaliteiten van dezen bijstand, die zal verleend worden naar de eigen wetgeving van het aan-

précisées par les administrations fiscales des pays intéressés.

Mais tandis que dans les conventions signées avec le Grand-Duché de Luxembourg et la France, cette assistance revêt le caractère d'une obligation, elle n'est présentée que comme une possibilité dans la convention signée avec l'Italie, les négociateurs italiens ayant considéré qu'ils ne pouvaient prendre un engagement formel à ce sujet.

D'autre part, les négociateurs ont été amenés à régler des questions fiscales autres que les doubles impositions et l'assistance pour le recouvrement en matière d'impôts directs.

C'est ainsi que l'article 5 de la convention signée avec le Grand-Duché de Luxembourg règle une situation toute spéciale.

D'autre part, l'article 14 et le II du protocole final de la convention signée avec la France visent la perception des droits d'enregistrement sur les actes que des sociétés civiles ou commerciales d'un des deux pays sont dans l'obligation de faire enregistrer dans l'autre en vue ou en suite de l'établissement dans celui-ci d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations; les paragraphes 2 et 3 de l'article 14 règlent cette situation en stipulant, évidemment sous condition de réciprocité, la limitation de la perception du droit prévu pour les sociétés nationales à une base forfaitaire égale au vingt-cinquième seulement du capital social des sociétés françaises, étant entendu que le montant du dit droit ne pourra, en aucun cas, être supérieur à 50,000 francs belges par acte.

Pour le cas où la société française ne posséderait dans le Royaume aucun siège d'exploitation, la base imposable précitée serait portée à la moitié du capital social.

Il semble enfin utile d'attirer votre attention sur le fait que les conventions conclues avec la France et l'Italie visent non seulement les impôts directs perçus pour le compte de l'Etat mais encore ceux perçus pour le compte des provinces, départements et communes.

Le Gouvernement espère que le Parlement en ratifiant par son vote les Conventions soumises, exprimera le désir de voir se multiplier des accords de l'espèce qui sont de nature à rendre plus aisées et plus étroites les relations économiques et financières entre les Etats contractants.

Des négociations sont engagées ou à la veille d'être engagées avec plusieurs autres pays en vue de la conclusion de conventions qui seront basées sur des principes identiques à ceux qui figurent dans les conventions ci-jointes: comme le Parlement pourra s'en rendre compte, ces dernières ont fait l'objet d'études préliminaires approfondies au cours desquelles toutes les situations importantes ont été examinées avec attention.

Dans ces conditions il a paru désirable pour éviter de continuel recours aux Chambres législatives, de prévoir

gezochte land, zal door de belastingadministratie der betrokken landen nader worden bepaald.

Maar terwijl in de met het Groothertogdom Luxemburg en met Frankrijk geteekende overeenkomsten die bijstand als een verplichtiging geldt, wordt hij in de met Italië geteekende overeenkomst slechts als een mogelijkheid voorgesteld, daar de Italiaansche onderhandelaars geacht hebben dat zij te dien opzichte geene uitdrukkelijke verbintenis konden aangaan.

Anderzijds, werden de onderhandelaars er toe gebracht andere belastingquaesties dan de dubbele aanslagen en den bijstand voor de invordering op het stuk van rechtstreeksche belastingen te regelen.

Zoo regelt artikel 5 van de met het Groothertogdom Luxemburg geteekend overeenkomst eenen geheel speciaal toestand.

Anderzijds beoogen artikel 14 en de II van het slot-protocol van de met Frankrijk geteekende overeenkomst de inning van de registratierechten op de akten welke burgerlijke of handelsmaatschappijen van een der twee landen genoodzaakt zijn te laten registreren in het ander land met het oog op of in verband met de oprichting aldaar van een bijhuis of van een eenigen zetel van verrichtingen; paragrafen 2 en 3 van artikel 14 regelen dien toestand door te bepalen dat, natuurlijk op beding van wederkeerigheid, de inning van het voor de vaderlandsche maatschappij voorziene recht beperkt is tot eenen forfaitairen grondslag die slechts gelijk is aan het vijf en twintigste van het maatschappelijk kapitaal der Fransche vennootschappen, met dien verstande dat het bedrag van bewust recht, in geen geval, 50,000 Belgische franks per akte zal mogen te boven gaan.

Voor het geval dat de Fransche maatschappij in het Koninkrijk geen exploitatiezetel mocht bezitten zal voormelde belastbare grondslag op de helft van het maatschappelijk kapitaal worden gebracht.

Ten slotte blijkt het niet ondienstig u er op te wijzen dat de met Frankrijk en Italië gesloten overeenkomsten niet alleen de voor rekening van den Staat maar ingesgelijks de voor rekening van provinciën, departementen en gemeenten ingevorderde rechtstreeksche belastingen bedoelen.

De Regeering hoopt dat het Parlement, bij de goedstemming van de voorgelegde overeenkomsten den wensch zal uitbrengen het getal te zien toenemen van dergelijke akkoorden die van dien aard zijn dat zij de economische en financieele betrekkingen tusschen de contracteerende Staten gemakkelijker en nauwer maken.

Onderhandelingen zijn of zullen eerlang, met verscheidene andere landen worden ingezet met het oog op het sluiten van overeenkomsten op volkomen dezelfde beginselen als die welke in volgende overeenkomsten voorkomen: zooals het Parlement er zich kan van reenschap geven, hebben laatstbedoelde overeenkomsten het voorwerp uitgemaakt van diepgaande voorbereidende studiën in den loop waarvan alle belangrijke toestanden met aandacht werden onderzocht.

Onder deze omstandigheden bleek het wenschelijk, om maar niet voortdurend toevlucht tot de wetgevende

dans l'article 2 l'autorisation pour le Gouvernement de conclure des conventions de même portée.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre des Finances,

M. HOUTART.

PROJET DE LOI

ALBERT

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances sont chargés de déposer en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions bilatérales conclues à Bruxelles :

- a) Le 9 mars 1931, avec le Grand-Duché de Luxembourg;
- b) Le 16 mai 1931, avec la France, et
- c) Le 11 juillet 1931, avec l'Italie

dans le but d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs et de régler certaines autres questions en matière fiscales, sont approuvées.

ART. 2.

Le Gouvernement est autorisé à conclure des conventions de même portée avec d'autres pays étrangers.

Donné à Bruxelles, le

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

Le Ministre des Finances,

M. HOUTART.

Kamers te moeten, naamen, in artikel 2 machtiging voor de Regeering te voorzien om overeenkomsten van gelijke beteekenis te sluiten.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

HYMANS.

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.

WETSONTWERP

ALBERT.

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Financiën zijn gelast in Onzen Naam het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EÉN.

Worden goedgekeurd de tweezijdige overeenkomsten gesloten te Brussel :

- a) Op 9 Maart 1931 met het Groothertogdom Luxemburg;
- b) Op 16 Mei 1931 met Frankrijk, en
- c) Op 11 Juli 1931 met Italië,

met het doel dubbele belasting op het stuk van rechtstreekse belastingen te voorkomen en sommige andere fiscale quaestien te regelen.

ART. 2.

De Regeering wordt ertoe gemachtigd met andere landen soortgelijke overeenkomsten te sluiten.

Gegeven te Brussel, den

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

HYMANS.

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.

CONVENTION

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux Pays pour le recouvrements de ces impôts.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

ET

SON ALTESSE ROYALE
LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG,

désirant éviter aux ressortissants des deux pays la double imposition en matière de contributions directes et se prêter une assistance réciproque pour le recouvrement de ces impôts, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné, dans ce but, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères.

ET

SON ALTESSE ROYALE
LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG;

M. DUPONT, Son Directeur Général des Finances et Questions Sociales;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

§ 1. — Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, bénéficieront en raison de ces revenus, du régime spécial établi par les articles ci-après.

§ 2. — Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés qui constituent une individualité juridique est au lieu de leur siège social effectif.

ARTICLE 2.

§ 1. — La présente Convention a pour but d'établir les règles concernant exclusivement la perception de certains impôts directs.

OVEREENKOMST

tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg hebbende ten doel dubbele belasting in zake rechtstreeksche belastingen te vermijden en den wederzijdschen bijstand van beide Landen voor de heffing dezer belastingen te waarborgen.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

HAAR KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN
VAN LUXEMBURG,

wenshende de onderhoorigen van beide landen te vrijwaren tegen dubbele belasting in zake rechtstreeksche belastingen en elkander bijstand te verleen en voor de heffing dezer belastingen, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben met dit doel tot hunne Gevolmachtigden benoemd te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer Paul HYMANS, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken,

EN

HAAR KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN
VAN LUXEMBURG :

Den heer DUPONT, Haar Directeur-Generaal van Financien en Maatschappelijke Kwesties,

Welke, na hunne in goeden en behoortijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, omtrent de volgende artikelen overeengekomen zijn :

ARTIKEL 1.

§ 1. — De belastingplichtigen die hun fiscaal domicilie in een van beide contracteerende Staten hebben en waarvan zekere inkomsten geheel of gedeeltelijk uit den anderen Staat voortkomen, zullen, uit hoofde dezer inkomsten, het voordeel genieten van het speciale regime ingesteld door de navolgende artikelen.

§ 2. — Voor de toepassing dezer Overeenkomst is de fiscale woonplaats der natuurlijke personen gevestigd op de plaats van hun normaal verblijf opgevat in den zin van permanente woonsteden, en die der maatschappijen welke eene afzonderlijke rechtspersoonlijkheid uitmaken, op de plaats van hun werkelijken maatschappelijken zetel.

ARTIKEL 2.

§ 1. — Deze Overeenkomst heeft ten doel de regels vast te stellen welke uitsluitend op de heffing van zekere rechtstreeksche belastingen betrekking hebben.

§ 2. — Les impôts directs visés sont les suivants :

A. — *Pour la Belgique :*

La contribution foncière, la taxe mobilière sur le revenu des immeubles situés à l'étranger, la taxe professionnelle et la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie.

B. — *Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

L'impôt sur le revenu, à l'exception des revenus des capitaux mobiliers, la surtaxe à cet impôt et l'impôt complémentaire sur le capital à l'exclusion des capitaux mobiliers.

ARTICLE 3.

Les revenus des propriétés immobilières ou ces propriétés elles-mêmes sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

ARTICLE 4.

§ 1. — Les exploitations industrielles, minières, commerciales ou agricoles sont imposables dans chacun des Etats au prorata des revenus produits par des établissements stables y situés.

§ 2. — A défaut de comptabilité faisant ressortir distinctement et régulièrement ces revenus, les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. — Sont considérés comme établissements stables les sièges de direction effectives, succursales, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, comptoirs et dépôts. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants d'avoir des relations d'affaires avec l'autre Pays par l'entremise d'un agent ou d'une société vraiment autonome (courtier, commissionnaire, filiale, etc...), n'implique pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier pays.

ARTICLE 5.

Lorsque des sociétés par actions ayant leur siège social ou leur principal établissement administratif dans le Grand-Duché de Luxembourg possèdent une participation permanente du quart au moins du capital social d'une société similaire établie en Belgique, l'impôt luxembourgeois est réduit au quart sur les bénéfices ou revenus réalisés et imposés en Belgique aussi longtemps que la Belgique accorde la réduction au quart de la taxe mobilière aux sociétés belges pour les revenus de participation réalisés et imposés dans le Grand-Duché de Luxembourg.

§ 2. — De bedoelde rechtstreekse belastingen zijn de volgende :

A. *Voor België :*

de grondbelasting, de mobiliënbelasting op het inkomen van in het buitenland gelegen onroerende goederen, de bedrijfsbelasting en de bijzondere taxe op de opbrengst van het verhuren van het jacht-, visscherij- en vogelvangst-recht.

B. — *Voor het Groothertogdom Luxemburg :*

de belasting op het inkomen, met uitzondering van de inkomsten van roerend kapitaal, de supertaxe op deze belasting en de aanvullende belasting op het kapitaal met uitsluiting van het roerend kapitaal.

ARTIKEL 3.

De inkomsten van de onroerende eigendommen of deze eigendommen zelf zijn belastbaar in den Staat waarin deze goederen gelegen zijn.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De nijverheids-, mijn-, handels- of landbouw-exploitaties zijn belastbaar in elk der Staten naar rato van de inkomsten voortgebracht door de aldaar gelegen vaste inrichtingen.

§ 2. — Bij gebrek aan eene boekhouding waarbij deze inkomsten op onderscheiden wijze en regelmatig aangewezen worden, zullen de bevoegde Besturen van beide contracteerende Staten, zich onderling verstaan om de schiftingsregelen vast te stellen.

§ 3. — Worden beschouwd als vaste inrichtingen de werkelijke zetels van bestuur, de bijhuizen, fabrieken, werkplaatsen, agentschappen, magazijnen, bureaux, kantoren en depôts.

Wanneer eene in een van beide contracteerende Staten gevestigde onderneming door de bemiddeling van een werkelijk zelfstandigen agent of maatschappij (makelaar, commissionair, filiaal, enz) met het andere land handelsbetrekkingen onderhoudt, vloeit daaruit niet voort dat deze onderneming eene vaste inrichting in dit laatste land bezit.

ARTIKEL 5.

Wanneer maatschappijen op aandelen, die hun maatschappelijke zetel of hun voornaamste administratieve inrichting in het Groothertogdom Luxemburg hebben, een bestendige deelneming van minstens het vierde van het maatschappelijk kapitaal eener in België gevestigde gelijkaardige maatschappij bezitten, wordt de Luxemburgsche belasting verminderd tot het vierde op de in België verwezenlijkte en belaste winsten of inkomsten zoolang België de vermindering tot het vierde van de mobiliënbelasting toestaat aan de Belgische maatschappijen voor de in het Groothertogdom Luxemburg verwezenlijkte en belaste inkomsten van deelneming.

ARTICLE 6.

§ 1. — Les revenus des professions non commerciales exercées à demeure et non visées à l'article 8, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle.

§ 2. — Les revenus provenant de droits d'auteur sont imposables dans le pays du domicile fiscal des bénéficiaires.

ARTICLE 7.

Les rémunérations des administrateurs et commissaires de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues à celles d'administrateur, sont imposables dans l'Etat où se trouve le siège social effectif de l'entreprise.

ARTICLE 8.

§ 1. — Les rémunérations quelconques des salariés et appointés sont imposables dans celui des deux Etats où les intéressés exercent leur activité.

§ 2. — Toutefois, les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production d'une carte spéciale pour travailleurs, du modèle qui sera arrêté par les Hautes Parties contractantes dans une convention spéciale, ne sont soumis à l'impôt d'Etat que dans le Pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

§ 3. — D'autre part, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

ARTICLE 9.

Les pensions publiques ou privées sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

ARTICLE 10.

Les rentes viagères sont imposables dans l'Etat du domicile fiscal des crédientiers.

ARTICLE 11.

§ 1. — Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, suivant les règles de leur propre législation; les impôts définitivement dus visés ci dessus, même s'ils ont été établis antérieurement à la date de la présente Convention.

§ 2. — Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécu-

ARTIKEL 6.

§ 1. — De inkomsten der niet-commercieele beroepen aan huis uitgeoefend en niet bedoeld in artikel 8, zijn belastbaar in dien van beide contracteerende Staten waarin de betrokkenen eene permanente inrichting voor de uitoefening hunner bedrijfswerkzaamheid bezitten.

§ 2. — De inkomsten voortkomend van auteursrechten zijn belastbaar in het land van het fiscaal domicilie der genietters.

ARTIKEL 7.

De bezoldigingen der beheerders en commissarissen van maatschappijen op aandelen en der personen die een ambt van denzelfden aard als dit van beheerder vervullen, zijn belastbaar in den Staat waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel der onderneming bevindt.

ARTIKEL 8.

De bezoldigingen van elken aard der loon- en weddetrekkenden zijn belastbaar in dien van beide Staten waar de betrokkenen hunne werkzaamheid uitoefenen.

Evenwel zijn de jaarwedden, loonen of andere bezoldigingen der grensarbeiders, die van deze hoedanigheid doen blijken door het overleggen van een bijzondere kaart voor arbeiders, volgens het model dat door de Hooge Contracteerende Partijen in een afzonderlijke overeenkomst zal worden vastgesteld, slechts aan de Staatsbelasting onderworpen in het land waar de betrokkenen hunne fiskale woonplaats hebben.

Anderzijds zijn de jaarwedden der openbare ambtenaren en beambten van een van beide contracteerende Staten, die in den anderen Staat hun ambt uitoefenen, slechts belastbaar in den Staat die ze bezoldigt.

ARTIKEL 9.

De openbare of private pensioenen zijn belastbaar in den Staat van den schuldenaar dezer inkomsten.

ARTIKEL 10.

De lijfrenten zijn belastbaar in den Staat van het fiscaal domicilie der rentecheffers.

ARTIKEL 11.

§ 1. — De contracteerende Staten verbinden er zich toe, op den grondslag der wederkeerigheid, elkander hulp en bijstand te verleenen om in hoofdsom, opcentiemen, interesten en kosten of boeten te innen, volgens de regelen hunner eigen wetten, de definitief verschuldigde belastingen hierboven bedoeld, zelfs indien zij voor den datum van deze Overeenkomst werden vastgesteld.

§ 2. — De vervolgingen en maatregelen tot mitvoering zullen geschieden op overlegging van een officieel afschrift

toires accompagnée éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

§ 3. — Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées, dans l'Etat requis, comme des créances privilégiées; le recouvrement se fera selon les règles de la législation de celui-ci; il ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

§ 4. — Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

§ 5. — Les administrations fiscales des deux Etats contractants régleront la procédure administrative à suivre en l'occurrence.

ARTICLE 12.

§ 1. — Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes se trouverait en présence d'un cas non expressément prévu dans les dispositions qui précèdent ou apporterait des changements à sa législation fiscale, l'examen de la situation nouvelle et les réajustements éventuels du texte de la présente Convention seraient effectués, dans l'esprit de celle-ci, par accord entre les Administrations compétentes des deux Pays.

§ 2. — Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.

ARTICLE 13.

La présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain de la Belgique.

ARTICLE 14.

§ 1. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg dans le plus bref délai.

§ 2. — Elle entrera en vigueur le premier janvier de l'année qui suivra celle de la ratification.

§ 3. — Elle pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année, à la condition qu'elle ait été dénoncée au moins six mois à l'avance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double original, à Bruxelles, le 9 mars 1931.

(s) HYMANS,

(s) DUPONG,

der uitvoerbare titels, desnoods vergezeld van de in kracht van gewijsde gegaane beslissingen.

§ 3. — De te innen fiskale schuldvorderingen zullen niet beschouwd worden als bevoorrechte schuldvorderingen in den aangezochten Staat; de inning zal geschieden volgens de regels voorzien door de wetten van dezen laatste; hij zal niet verplicht zijn een middel van uitvoering toe te passen, dat door de wetten van den verzoekenden Staat niet voorzien is.

§ 4. — Ingeval eene fiskale schuldvordering nog vatbaar is voor hooger beroep, kan de verzoekende Staat aan den aangezochten Staat vragen maatregelen tot bewaring te nemen, waarop de voorgaande beschikkingen *mutatis mutandis* van toepassing zijn.

§ 5. — De fiskale Besturen van beide contracteerende Staten zullen de bestuurlijke procedure regelen, die in dit geval te volgen is.

ARTIKEL 12.

§ 1. — Indien een van beide Hooge Contracteerende Partijen zou komen te staan tegenover een geval dat niet uitdrukkelijk in de voorafgaande beschikkingen voorzien is of wijzigingen aan zijn fiskale wetten zou toebrängen, zal er overgegaan worden tot het onderzoek van den nieuwen toestand en tot de eventuele wederaanpassing van den tekst dezer Overeenkomst, in den geest van deze laatste, bij overeenkomst tusschen de bevoegde Besturen van beide landen.

§ 2. — Deze wijzigende of aanvullende akkorden zouden het voorwerp uitmaken van langs diplomatieken weg uitgewisselde nota's.

ARTIKEL 13.

Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het grondgebied van het moederland van België.

ARTIKEL 14.

§ 1. — Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Luxemburg uitgewisseld worden.

§ 2. — Zij zal in werking treden den 1^{er} Januari van het jaar dat volgt op dit der bekrachtiging.

§ 3. — Zij zal den 1^{er} Januari van elk jaar kunnen ophouden hare uitwerking te hebben, op voorwaarde dat zij ten minste zes maanden op voorhand opgezegd werd.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolmachtigden, deze Overeenkomst ondertekend en van haa zegel voorzien hebben.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 9^{en} Maart negentienhonderd een-en-dertig.

(g.) HYMANS.

(g.) DUPONG.

Protocole de clôture.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de la disposition suivante, qui formera partie intégrante de l'Arrangement même :

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour conclure dans le plus bref délai un Arrangement complémentaire concernant l'application des impositions communales frappant dans l'un des deux Etats contractants, les appointés et salariés qui y exercent leur activité, mais résident sur le territoire de l'autre Etat.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole et y ont apposé leur signature.

Fait à Bruxelles, en double original, le 9 mars 1931.

(s) HYMANS,

(s) DUPONG,

Slotprotocol.

Bij het overgaan tot de onderteekening van de op datum van heden gesloten Schikking zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden aangaande de volgende bepaling overeengekomen, die een wezenlijk deel der Schikking zelf zal uitmaken :

De Hooge Contracteerende Partijen zijn het eens om binnen den kortst mogelijken tijd een aanvullende Schikking te sluiten betreffende de toepassing der gemeentelijke belastingen, die in een van beide Contracteerende Staten de wedde- en loontrekkenden treffen, die er hunne werkzaamheid uitoefenen maar op het grondgebied van den anderen Staat verblijven.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt en er hunne handteekening op hebben geplaatst.

Gedaan te Brussel in dubbel exemplaar, den 9^e Maart 1931.

(g.) HYMANS,

(g.) DUPONG.

CONVENTION

entre la Belgique et la France pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

ET

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Charles CLAVIER, Directeur Général des contributions directes;

M. Rodolphe PUTMAN, Inspecteur Général des contributions directes;

et M. Fernand LIVERS, Directeur au Ministère des Affaires Étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Marcel BORDUGE, Conseiller d'État, Directeur Général au Ministère des Finances.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

§ 1. — Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États contractants et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre État, bénéficieront, à raison de ces revenus, du régime spécial établi par les articles ci-après.

§ 2. — Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés, qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

ARTICLE 2.

§ 1. — La présente Convention s'applique aux impôts directs réels ainsi qu'aux droits d'enregistrement visés à l'article 14.

§ 2. — Sont considérés comme impôts directs, ceux qui sont établis directement sur les revenus pour le compte de

OVEREENKOMST

tusschen België en Frankrijk met het doel dubbele belasting te vermijden en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

DE PRESIDENT DER FRANSCHER REPUBLIEK,

wensende de dubbele belastingen te vermijden en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen, hebben besloten eene bijzondere overeenkomst aan te gaan en hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Charles CLAVIER, Algemeen Bestuurder der rechtstreeksche belastingen;

den heer Rodolphe PUTMAN, Algemeen Inspecteur der rechtstreeksche belastingen;

en den heer Fernand LIVERS, Bestuurder aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

DE PRESIDENT DER FRANSCHER REPUBLIEK :

den heer Marcel BORDUGE, Lid van den Raad van State, Algemeen Bestuurder aan het Ministerie van Financiën;

Welke, na hunne in behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, omtrent de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL EÉN.

§ 1. — De belastingplichtigen die hun fiskale domicilie in een van beide contracteerende Staten hebben en waarvan zekere inkomsten geheel of gedeeltelijk uit den anderen Staat voortkomen, zullen, uit hoofde dezer inkomsten, het voordeel genieten van het speciale regime ingesteld door de navolgende artikelen.

§ 2. — Voor de toepassing dezer Overeenkomst is de fiskale woonplaats der natuurlijke personen gevestigd op de plaats van hun normaal verblijf opgevat in den zin van permanente woonstede, en die der maatschappijen welke eene afzonderlijke rechtspersoonlijkheid uitmaken, op de plaats van hun werkelijken maatschappelijken zetel.

ARTIKEL 2.

§ 1. — Deze Overeenkomst is van toepassing op de reële rechtstreeksche belastingen, alsmede op de in artikel 14 bedoelde registratierechten.

§ 2. — Worden beschouwd als rechtstreeksche belastingen degene die rechtstreeks op de inkomsten geheven wor-

l'Etat ou pour celui des provinces, départements et communes.

§ 3. — Sont considérés comme réels, aux termes de la présente Convention, les impôts directs qui sont établis sur les diverses catégories de revenus prises distinctement.

§ 4. — A la date de la présente Convention, les impôts réels sont les suivants :

A. — Pour la Belgique :

Les impôts cédulaires sur les revenus, c'est-à-dire : la contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle et la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tanderie ;

B. — Pour la France :

Les impôts cédulaires sur les revenus, c'est-à-dire : la contribution foncière, l'impôt sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers, la redevance proportionnelle des mines, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, l'impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole, l'impôt sur les traitements, indemnités et émoluments, salaires, pensions et rentes viagères et l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales.

ARTICLE 3.

Le revenu des biens immobiliers, qui correspond à leur valeur locative réelle ou présumée, ainsi que tous les autres revenus de ces biens qui ne sont pas visés à l'article 7 ci-après, sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

ARTICLE 4.

§ 1. — Les revenus des fonds publics, des obligations, des prêts, des dépôts et comptes de dépôts, et de toutes autres créances, sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le débiteur de ces revenus.

§ 2. — Si le débiteur possède dans les deux Etats des établissements stables au sens de l'article 7 ci-après et si l'un de ces établissements, dans le cadre de son activité propre, contracté un emprunt ou reçoit un dépôt, l'impôt est perçu par celui des deux Etats sur le territoire duquel est situé cet établissement.

ARTICLE 5.

Les revenus des actions ou des parts analogues, ceux des commandites dans les sociétés en commandite simple, ceux des parts dans les sociétés civiles et les sociétés à responsabilité limitée, sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif.

den voor rekening van den Staat of voor rekening der provincies, departementen en gemeenten.

§ 3. — Worden als reële beschouwd, naar luid van deze Overeenkomst, de rechtstreekse belastingen die op de verschillende afzonderlijk genomen categorieën inkomsten geheven worden.

§ 4. — Op den datum dezer Overeenkomst, zijn de reële belastingen de volgende :

A. — Voor België :

De cedulaire belastingen op de inkomsten, te weten : de grondbelasting, de mobiliënbelasting, de bedrijfsbelasting en de bijzondere taxe op de opbrengst van het verburen van het jacht-, vischerij- en vogelvangstrecht.

B. — Voor Frankrijk :

De cedulaire belastingen op de inkomsten, te weten : de grondbelasting, de belasting op het inkomen van roerende waarden en kapitalen, het evenredig mijnrecht, de belasting op de nijverheids- en handelswinsten, de belasting op de winsten der landbouwondernemingen, de belasting op de jaarwedden, vergoedingen en emolumenten, loonen, pensioenen en lijfrenten en de belasting op de winsten der niet-commercieele beroepen.

ARTIKEL 3.

Het inkomen der onroerende goederen, dat met hunne werkelijke of vermoedelijke huurwaarde overeenstemt, alsmede al de andere inkomsten dezer goederen die niet bedoeld zijn in navolgend artikel 7, zijn uitsluitend belastbaar in dien van beide Staten waarin deze goederen gelegen zijn.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De inkomsten der openbare fondsen, obligaties, leeningen, deposito's en deposito-rekeningen, en van alle andere schuldvorderingen zijn belastbaar in dien van beide Staten waar zich de schuldenaar dezer inkomsten bevindt.

§ 2. — Indien de schuldenaar in beide Staten vaste inrichtingen bezit in den zin van navolgend artikel 7 en indien een dezer inrichtingen, binnen de grenzen harer eigen bedrijvigheid, een leening aangaat of een deposito ontvangt, wordt de belasting geïnd door dien van beide Staten, op welks grondgebied deze inrichting gelegen is.

ARTIKEL 5.

De inkomsten van aandeelen of van daarmee gelijkgestelde deelen, die der commanditaire inbrengen in de eenvoudige commanditaire vennootschappen, die der deelen in de burgerlijke maatschappijen en de vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, zijn belastbaar in dien van beide Staten waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt.

ARTICLE 6.

§ 1. — Par dérogation aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention, les revenus des valeurs mobilières (fonds publics, actions ou autres titres d'associés dans les sociétés, obligations ou autres titres d'emprunts), pourront être frappés d'un impôt réel par l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires, suivant les modes prévus par sa législation générale. Mais, dans ce cas, cet Etat accepte de précompter sur l'impôt qu'il percevrait de ce chef, celui qui aura été payé dans l'autre Etat pour le même revenu.

§ 2. — Eu égard à la situation actuelle des charges fiscales en France et en Belgique, les deux Etats s'engagent à appliquer forfaitairement comme suit les dispositions du paragraphe précédent.

§ 3. — En ce qui concerne la Belgique et pour autant que le taux général de la taxe sur le revenu des valeurs mobilières étrangères ne dépassera pas 12 p. c., cet impôt ne sera pas perçu sur le revenu des valeurs françaises encaissé par des personnes ayant leur domicile fiscal en Belgique. Au cas où le taux général excéderait 12 p. c., il serait diminué de 12 pour les mêmes valeurs.

§ 4. — En ce qui concerne la France, le taux général de l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières étrangères sera diminué de 12 pour les valeurs belges abonnées et non abonnées.

§ 5. — Les quotités de réduction indiquées aux §§ 3 et 4 seront révisées tous les cinq ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 7.

§ 1. — Sans préjudice aux dispositions qui précèdent, les exploitations industrielles, minières, commerciales ou agricoles sont imposables dans chacun des Etats au prorata des revenus produits par les établissements stables y situés.

§ 2. — A défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement ces revenus, les Administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. — Sont considérés comme établissements stables les sièges de direction effective, succursales, fabriques, usines, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat ou de vente, dépôts ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un de deux Etats contractants d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonome (courtier, commissionnaire, filiale, etc.), n'implique pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier pays.

§ 4. — Par dérogation au § 3 qui précède, ne sont pas imposables les comptoirs qui se bornent à l'achat de mar-

ARTIKEL 6.

§ 1. — Bij afwijking van de beschikkingen der artikelen 4 en 5 dezer Overeenkomst, zullen de inkomsten der roerende waarden (openbare fondsen, aandelen of andere titels van deelgerechtigden in maatschappijen, obligaties of andere titels van leningen) aan eene reële belasting mogen onderworpen worden door den Staat, waar de fiskale woonplaats der genietters gelegen is, op de door zijne algemeene wetten voorziene wijze. Maar, in dit geval, aanvaardt deze Staat, van de belasting welke hij uit dien hoofde zou innen, die belasting vooruit af te trekken welke in den anderen Staat voor hetzelfde inkomen zal betaald zijn.

§ 2. — Met het oog op den huidige toestand der fiskale lasten in Frankrijk en in België, verbinden beide Staten er zich toe de beschikkingen der voorgaande paragraaf op forfaitaire wijze als volgt toe te passen.

§ 3. — Wat België betreft en in zoover het algemeen aanslagpercent der belasting op de inkomsten van vreemde roerende waarden niet 12 p. h. zal overtreffen, zal deze belasting niet geheven worden op het inkomen der Fransche waarden dat geïnd wordt door personen wier fiskale woonplaats in België gelegen is. Ingeval het algemeen aanslagpercent 12 p. h. zou overschrijden, zou het voor dezelfde waarden met 12 verminderd worden.

§ 4. — Wat Frankrijk betreft, zal het algemeen aanslagpercent der belasting op het inkomen van vreemde roerende waarden met 12 verminderd worden voor de geabonneerde en niet-geabonneerde Belgische waarden.

§ 5. — De in paragrafen 3 en 4 aangeduide verminderingbedragen zullen herzien worden om de vijf jaren te rekenen van den datum der inwerkingstelling dezer Overeenkomst.

ARTIKEL 7.

§ 1. — Onverminderd de voorafgaande beschikkingen, zijn de nijverheids-, mijn-, handels- of landbouwexploitaties belastbaar in elk der Staten naar rato van de inkomsten voortgebracht door de aldaar gelegen vaste inrichtingen.

§ 2. — Bij gebrek aan eene regelmatige boekhouding waarbij deze inkomsten nauwkeurig en duidelijk aangewezen worden, zullen de bevoegde Besturen van beide contracteerende Staten, in voorkomend geval, zich onderling verstaan om de schiftingsregels vast te stellen.

§ 3. — Worden beschouwd als vaste inrichtingen de zetels van werkelijk bestuur, de bijhuizen, fabrieken, werkplaatsen, agentschappen, magazijnen, bureelen, laboratoria, aan- of verkoopkantoren, depots alsmede alle andere vaste inrichtingen van productieven aard. Wanneer eene in een van beide contracteerende Staten gevestigde onderneming door de bemiddeling van een werkelijk zelfstandigen agent of maatschappij (makelaar, commissionair, filiaal, enz.) met het andere land handelsbetrekkingen onderhoudt, vloeit daaruit niet voort dat deze onderneming eene vaste inrichting in dit laatste land bezit.

§ 4. — Bij afwijking der voorafgaande paragraaf 3, zijn niet belastbaar de kantoren die er zich toe beperken ver-

chadises diverses destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation que le contribuable exploite dans l'autre pays.

ARTICLE 8.

§ 1. — Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique qui possèdent en France un établissement stable et qui sont soumises à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de la loi du 29 juin 1872 et du décret du 6 décembre suivant, acquitteront cet impôt dans les conditions prévues par ces dispositions; toutefois, le revenu taxé ne pourra excéder le montant des bénéfices réalisés en France, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages que la société aurait retirés indirectement de sa succursale ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

§ 2. — Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique ne peuvent être soumises en France à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers à raison de leur participation dans une société dont le siège social effectif est en France; mais les bénéfices distribués par la société française et passibles de l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières seront augmentés, le cas échéant, pour la perception de cet impôt, des bénéfices ou avantages que la société belge aurait indirectement retirés de sa participation ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

§ 3. — Les sociétés par actions ayant leur domicile fiscal en France qui possèdent un établissement stable en Belgique y sont assujetties, du chef du bénéfice qu'elles y réalisent, au régime applicable aux sociétés étrangères similaires, à moins qu'elles ne demandent, en faisant leur déclaration annuelle, à être soumises au régime des sociétés belges par actions; dans ce dernier cas, la taxe mobilière sur le revenu des actions est assise sur une fraction du bénéfice belge égale au rapport existant entre le bénéfice distribué par la société et son bénéfice total, sans toutefois, que la somme imposable à la taxe professionnelle et à la taxe mobilière puisse dépasser le montant du bénéfice belge.

ARTICLE 9.

§ 1. — Les revenus des professions non commerciales exercées à demeure et non visés à l'article 11, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle.

schillende waren aan te koop, welke moeten dienen ter bevoorradig van een of meer verkoop- of verwerkingsinrichtingen, die de belastingschuldige in het ander land exploiteert.

ARTIKEL 8.

§ 1. — De maatschappijen die hunne fiskale woonplaats in België hebben en die in Frankrijk eene vaste inrichting bezitten alwaar zij onderworpen zijn aan de belasting op het inkomen der roerende kapitalen krachtens de wet van 29 Juni 1872 en het decreet van 6 December daaropvolgend, zullen deze belasting betalen onder de door deze beschikkingen voorziene voorwaarden; evenwel zal het belaste inkomen het bedrag niet mogen overschrijden der in Frankrijk gemaakte winsten, met inbegrip, in voorkomend geval, van de winsten of voordeelen die de maatschappij onrechtstreeks uit haar bijhuis zou getrokken hebben of die aan derden zou toegekend of verleend geworden zijn, hetzij door middel van verhooging of vermindering der koop- of verkoopprijzen, hetzij door elk ander middel.

§ 2. — De maatschappijen die hunne fiskale woonplaats in België hebben, mogen in Frankrijk niet onderworpen worden aan de belasting op het inkomen der roerende kapitalen uit hoofde van hunne deelhebbing in eene maatschappij waarvan de werkelijke maatschappelijke zetel in Frankrijk gelegen is; maar de door de Franse maatschappij uitgekeerde winsten die onderworpen zijn aan de belasting op het inkomen der roerende waarden, zullen, voor de inning dezer belasting, in voorkomend geval verhoogd worden met de winsten of voordeelen die de Belgische maatschappij onrechtstreeks uit hare deelhebbing zou getrokken hebben of die aan derden toegekend of verleend zouden geworden zijn, hetzij door middel van verhooging of vermindering der koop- of verkoopprijzen, hetzij door elk ander middel.

§ 3. — De maatschappijen op aandeelen die hunne fiskale woonplaats in Frankrijk hebben en eene vaste inrichting in België bezitten, zijn in dit laatste land, uit hoofde van de winst die zij er maken, onderworpen aan het regime van toepassing op de soortgelijke vreemde maatschappijen, tenzij ze, bij het opmaken hunner jaarlijksche verklaring, vragen aan het regime der Belgische maatschappijen op aandeelen onderworpen te worden; de mobiliënbelasting op het inkomen der aandeelen is in dit laatste geval gevestigd op eene fractie der Belgische winst gelijk aan de verhouding tusschen de door de maatschappij uitgekeerde winst en hare totale winst, zonder dat evenwel de som onderworpen aan de bedrijfsbelasting en aan de mobiliënbelasting het bedrag der Belgische winst mag overschrijden.

ARTIKEL 9.

§ 1. — De inkomsten der niet-commercieele beroepen aan huis uitgeoefend en niet bedoeld in artikel 11, zijn belastbaar in dien van beide contracteerende Staten waarin de betrokkenen eene permanente inrichting voor de uitoefening hunner bedrijfswerkzaamheid bezitten.

§ 2. — Les droits d'auteur et les revenus de brevets d'invention sont imposables dans le pays du domicile fiscal des bénéficiaires. Toutefois, s'ils constituent un revenu d'entreprise industrielle ou commerciale, ils sont imposables dans les conditions prévues à l'article 7.

ARTICLE 10.

Les rémunérations des administrateurs de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues à celles d'administrateur sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 11, en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

ARTICLE 11.

Les rémunérations quelconques des salariés et appointés sont imposables dans celui des deux Etats où les intéressés exercent leur activité.

Toutefois, les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par les conventions intervenues entre les deux Hautes Parties contractantes ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

D'autre part, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

ARTICLE 12.

Les pensions publiques ou privées sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

ARTICLE 13.

Les rentes viagères et les revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

ARTICLE 14.

§ 1. — La perception des droits d'enregistrement sur les actes que des sociétés civiles ou commerciales d'un des deux Etats, sont dans le cas de faire enregistrer dans l'autre Etat en vue ou en suite de l'établissement dans celui-ci d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations, sera réglée conformément aux dispositions ci-après :

§ 2. — Le taux du droit d'enregistrement à percevoir dans l'hypothèse envisagée au § 1^{er}, sur les actes portant constitution de sociétés, augmentation du capital social ou prorogation de société, ne peut dépasser le taux applicable aux sociétés nationales.

§ 2. — De auteursrechten en de inkomsten van uitvindingsbrevetten zijn belastbaar in het land van de fiskale woonplaats der genietters. Indien zij echter een inkomen van eene nijverheids- of handelsonderneming uitmaken, zijn zij belastbaar onder de voorwaarden voorzien in artikel 7.

ARTIKEL 10.

De bezoldigingen der beheerders van maatschappijen op aandeelen en der personen die een ambt van denzelfden aard als dit van beheerder vervullen, zijn belastbaar in dien van beide Staten, waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt, onder voorbehoud der toepassing van artikel 11 wat betreft de bezoldigingen, die de betrokkenen in hunne andere werkelijke hoedanigheden ontvangen.

ARTIKEL 11.

De bezoldigingen van elken aard der loon- en weddetrekenden zijn belastbaar in dien van beide Staten waar de betrokkenen hunne werkzaamheid uitoefenen.

Evenwel zijn de jaarwedden, loonen of andere bezoldigingen der grensarbeiders, die van deze hoedanigheid doen blijken door het overleggen der grensarbeiderskaart ingesteld bij de overeenkomsten gesloten tusschen beide Hooge Contracteerende Partijen, slechts aan de belasting onderworpen in het land waar de betrokkenen hunne fiskale woonplaats hebben.

Anderzijds zijn de jaarwedden der openbare ambtenaren en beambten van een van beide contracteerende Staten, die in den anderen Staat hun ambt uitoefenen, slechts belastbaar in den Staat die ze bezoldigt.

ARTIKEL 12.

De openbare of private pensioenen zijn belastbaar in den Staat van den schuldenaar dezer inkomsten.

ARTIKEL 13.

De lijfrenten en de inkomsten van alle in de voorgaande artikelen niet bedoelde winstgevende bezigheden, zijn belastbaar in den Staat op welks grondgebied de genietster zijne fiskale woonplaats heeft.

ARTIKEL 14.

§ 1. — De inning der registratierechten op de akten, die de burgerlijke of handelsmaatschappijen van een van beide Staten gehouden zijn in den anderen Staat te doen registreren met het oog op of naar aanleiding van de oprichting in dien laatsten Staat van een bijhuis of van eenigen zetel van verrichtingen, zal geregeld worden overeenkomstig de navolgende beschikkingen.

§ 2. — Het bedrag van het registratierecht te innen in het geval voorzien in paragraaf 1, op de akten tot oprichting van maatschappijen, tot verhooging van het maatschappelijk kapitaal of verlenging van den duur der maat-

§ 3. — Le droit ainsi fixé est calculé sur une base qui ne peut excéder un vingt-cinquième du capital social entier, étant entendu, au surplus, que le montant dudit droit ne peut être supérieur pour chaque acte à la somme de cinquante mille francs belges ou à l'équivalent de cette somme en francs français. Toutefois, si la société ne possède dans l'Etat dont elle relève par sa nationalité, aucun siège d'exploitation industrielle ou commerciale, le droit est liquidé sur la moitié du capital social entier.

§ 4. — Le droit liquidé ainsi qu'il est dit au § 3 exclut la perception de tout autre droit d'enregistrement à raison des dispositions concernant, soit les engagements contractés par la société envers les associés, en retour de leurs apports, soit les conventions entre la société et les gérants, administrateurs ou commissaires, soit le versement prescrit par la loi commerciale pour les constitutions de sociétés anonymes.

ARTICLE 15.

§ 1. — Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus, visés par l'article 2 de la présente Convention ainsi que les autres impôts directs.

§ 2. — Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

§ 3. — Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis, et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

§ 4. — Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

§ 5. — Les Administrations fiscales des deux Etats contractants régleront la procédure administrative à suivre en l'occurrence.

ARTICLE 16.

La présente Convention ne s'applique qu'au territoire métropolitain des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 17.

§ 1. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai.

schappij, mag het bedrag niet overschrijden dat op de nationale maatschappijen toepasselijk is.

§ 3. — Het aldus vastgestelde recht wordt berekend op een grondslag die een vijf-en-twintigste van het geheele maatschappelijke kapitaal niet mag overschrijden, met dien verstande bovendien dat het bedrag van gezegd recht voor elke akte niet hooger mag zijn dan de som van vijftig duizend Belgische franken of de overeenkomende som in Fransche franken. Evenwel indien de maatschappij in het land waarvan ze door hare nationaliteit afhangt, geen zetel van nijverheids- of handelsexploitatie bezit, wordt het recht op de helft van het geheele maatschappelijke kapitaal afbetaald.

§ 4. — Het recht vereffend zooals voorzien in paragraaf 3, sluit de inning uit van elk ander registratierecht uit hoofde der beschikkingen betreffende hetzij de verbintenissen aangegaan door de maatschappij tegenover de vennoten in ruil voor hun inbreng, hetzij de overeenkomsten tusschen de maatschappij en de bestuurders, beheerders of commissarissen, hetzij de storting voorgeschreven door de handelswet voor het oprichten van naamloze vennootschappen.

ARTIKEL 15.

§ 1. — De contracteerende Staten verbinden er zich toe, op den grondslag der wederkeerigheid, elkander hulp en bijstand te verleen en om in hoofdsom, opcentiemen, interesten en kosten of boeten te innen, volgens de regelen hunner eigen wetgeving, de definitief verschuldigde belastingen bedoeld bij artikel 2 dezer Overeenkomst, alsmede de andere rechtstreeksche belastingen.

§ 2. — De vervolgingen en maatregelen tot uitvoering zullen geschieden op overlegging van een officieel afschrift der uitvoerbare titels, vergezeld in voorkomend geval van de in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

§ 3. — De te innen fiskale schuldvorderingen zullen niet beschouwd worden als bevoorrechte schuldvorderingen in den aangezochten Staat, en deze laatste zal niet verplicht zijn een middel van uitvoering toe te passen, dat door de wetgeving van den verzoekenden Staat niet voorzien is.

§ 4. — Ingeval eene fiskale schuldvordering nog vatbaar is voor beroep, mag de verzoekende Staat aan den aangezochten Staat vragen maatregelen tot bewaring te nemen, waarop de voorgaande beschikkingen *mutatis mutandis* van toepassing zijn.

§ 5. — De fiskale Beheeren van beide contracteerende Staten zullen de bestuurlijke procedure regelen, die in dit geval te volgen is.

ARTIKEL 16.

Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het grondgebied van het moederland der Hooge Contracteerende Partijen.

ARTIKEL 17.

§ 1. — Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Parijs uitgewisseld worden.

§ 2. — La Convention entrera en vigueur le premier janvier de l'année qui suivra celle de la ratification.

§ 3. — Elle pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le seize mai mil neuf cent trente et un.

(s) C. CLAVIER,
R. PUTMAN,
F. LAVERS.

(s.) M. BORDUGE.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

I.

§ 1. — Il est entendu qu'en ce qui concerne l'application de la loi du 29 juin 1872 et du décret du 6 décembre suivant, l'article 8 de la présente Convention remplace les deux alinéas de l'article 8 de la Convention d'établissement signée entre les deux Hautes Parties contractantes le 6 octobre 1927; il entrera rétroactivement en application à compter du 6 novembre 1927, sans cependant ouvrir droit à des restitutions pour les contribuables qui ne justifieraient pas d'une réclamation écrite présentée avant le 1^{er} janvier 1931.

§ 2. — Sous réserve des mesures conservatoires nécessaires, il sera, jusqu'à ratification, sursis au recouvrement de l'impôt restant dû par les sociétés visées à l'article 8 pour la période courue depuis le 6 novembre 1927; toutefois, les administrations compétentes se réservent le droit de poursuivre le paiement de l'impôt qui serait dû, pour cette période, sur la base des dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

II.

§ 1. — Il est entendu que les sociétés belges continueront à bénéficier en France de la disposition administrative qui leur permet actuellement de ne faire enregistrer que des extraits de leurs actes constitutifs ou modificatifs, extraits contenant uniquement les dispositions nécessaires pour les fins qu'elles poursuivent.

§ 2. — D'autre part, les actes constitutifs et modificatifs des sociétés françaises continueront à être enregistrés en Belgique, savoir :

§ 2. — De Overeenkomst zal in werking treden den eersten Januari van het jaar dat volgt op dit der bekrachtiging.

§ 3. — Zij zal den eersten Januari van elk jaar kunnen ophouden hare uitwerking te hebben, op voorwaarde dat zij ten minste acht maanden op voorhand opgezegd werd.

Ter oorkonde waarvan, de Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en met hun zegel voorzien hebben.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den zetienden Mei negentienhonderd een-en-dertig.

(g.) C. CLAVIER,
R. PUTMAN,
F. LAVERS.

(g.) M. BORDUGE.

Slotprotocol

Bij het overgaan tot de ondertekening dezer Overeenkomst hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden de volgende overeenstemmende verklaringen afgelegd, die een wezenlijk deel der Overeenkomst uitmaken :

I.

§ 1. — Het is verstaan dat, wat betreft de toepassing der wet van 29 Juni 1872 en van het decreet van 6 December daaropvolgend, artikel 8 dezer Overeenkomst de twee laatste alinea's vervangt van art. 8 van het Vestigingsverdrag, ondertekend op 6 October 1927 tusschen beide Hooge Contracteerende Partijen; dit artikel zal te beginnen van 6 November 1927 met terugwerkende kracht in toepassing treden, zonder evenwel het recht te verleenen tot terug-gaven wat betreft de belastingplichtigen, die niet zouden bewijzen dat ze vóór 1 Januari 1931 een bezwaarschrift ingediend hebben.

§ 2. — Onder voorbehoud der noodige maatregelen tot bewaring, zal er afgezien worden, tot na de bekrachtiging, van de inning der belasting die verschuldigd blijft door de in artikel 8 bedoelde maatschappijen voor het sedert 6 November 1927 verlopen tijdperk; evenwel behouden de bevoegde Besturen zich het recht voor de betaling te vervolgen van de belasting, die voor dit tijdperk verschuldigd zou zijn, op den grondslag der beschikkingen van artikel 8 dezer Overeenkomst.

II.

§ 1. — Het is verstaan dat de Belgische maatschappijen in Frankrijk het voordeel zullen blijven genieten van de bestuurlijke beschikking, waarbij hun thans toegelaten wordt slechts uittreksels uit hunne akten van oprichting of wijziging te doen registreren, welke uittreksels alleen de beschikkingen bevatten, die noodig zijn voor de door hen nagestreefde doeleinden.

§ 2. — Anderzijds zullen de akten van oprichting en wijziging der Fransche maatschappijen voortgaan in België geregistreerd te worden, te weten :

1° Au droit fixe général, lorsque les sociétés intéressées ne feront enregistrer lesdits actes ni en vue de l'établissement sur le territoire belge d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations, ni en vue de l'émission, de l'exposition, de l'offre, de la vente publique de leurs titres ou de l'inscription de ceux-ci à la cote officielle d'une bourse de commerce;

2° Au droit fixe de deux mille cinq cents francs, lorsque lesdites sociétés feront enregistrer leurs actes constitutifs ou modificatifs en vue de l'émission, de l'exposition, de l'offre, de la vente publique de leurs titres ou de l'inscription de ceux-ci à la cote officielle d'une bourse de commerce.

§ 3. — Il est entendu, d'autre part, que le paragraphe 4 de l'article 14 ne vise pas le droit de mutation exigible en France en cas d'apport, à titre onéreux, de biens français.

III

§ 1. — Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes apporterait des changements à sa législation fiscale, les réajustements des dispositions de la présente Convention seraient effectués, dans l'esprit de celle-ci, par accord entre les Administrations compétentes des deux Etats.

§ 2. — Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.

IV

Les impôts personnels restent provisoirement réservés parce que la Belgique vient de substituer (loi du 13 juillet 1930) à l'impôt complémentaire sur le revenu global ou supertaxe un impôt complémentaire personnel basé, en principe, sur des indices situés dans le pays. L'expérience seule permettra d'apprécier en quelles circonstances et, dans quelle mesure, la double imposition pourrait se présenter par rapport à l'impôt sur le revenu global français assis sur le revenu réel.

V

Les étudiants de l'un des deux Etats contractants, qui séjournent dans l'autre exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le seize mai mil neuf cent trente et un.

(s) C. CLAVIER,
R. PUTMAN,
P. LAVERS.

(s.) M. BORDUGE.

1° Aan het algemeen vast recht, wanneer de betrokken maatschappijen gezegde akten doen registreeren noch met het oog op de vestiging op Belgisch grondgebied van een bijhuis of om het even welken zetel van verrichtingen, noch met het oog op de uitgifte, de tentoonstelling, het aanbod, den openbaren verkoop hunner titels of de inschrijving ervan op de officieele notering eener handelsbeurs;

2° Aan het vaste recht van twee duizend vijfhonderd frank, wanneer gezegde maatschappijen hunne akten van oprichting of wijziging zullen doen registreeren met het oog op de uitgifte, de tentoonstelling, het aanbod, den openbaren verkoop hunner titels of de inschrijving ervan op de officieele notering eener handelsbeurs.

§ 3. — Anderzijds is het verstaan dat de 4° alinea van artikel 14 niet het overgangsrecht bedoelt, dat in Frankrijk geheven wordt in geval van inbreng, onder bezwarenden titel, van Fransche goederen.

III.

§ 1. — Moest eene der Hooge Contracteerende Partijen aan hare fiskale wetgeving veranderingen aanbrengen dan zou de wederaanpassing der beschikkingen van deze Overeenkomst geschieden in den geest dezer laatste, na overeenkomst tusschen de bevoegde Beheeren van beide Staten.

§ 2. — Deze wijzigende of aanvullende akkoorden zouden het voorwerp uitmaken van langs diplomatieken weg gewisselde nota's.

IV.

De personeele belastingen blijven voorloopig voorbehouden daar België de aanvullende belasting op het globaal inkomen of supertaxe onlangs vervangen heeft (wet van 13 Juli 1930) door eene aanvullende personeele belasting, in beginsel gegrondvest op in het land gelegen indicien. De ondervinding alleen zal toelaten na te gaan in welke omstandigheden en in welke mate de dubbele belasting zich zou kunnen voordoen ten opzichte van de Fransche belasting op het globale inkomen, gevestigd op het werkelijke inkomen.

V.

De studenten van eene van beide Contracteerende Staten die in den anderen enkel verblijven om er hunne studies te volbrengen, zijn aldaar niet onderworpen aan eene belasting op de toelagen, die zij voor hun onderhoud en hunne studies ontvangen.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den zestienden Mei negentienhonderd een-en-dertig.

(g.) C. CLAVIER,
R. PUTMAN,
F. LAVERS.

(g.) M. BORDUGE.

CONVENTION

entre la Belgique et l'Italie pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

ET

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE,

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

M. Charles CLAVIER, Directeur Général des contributions directes;

M. Rodolphe PUTMAN, Inspecteur Général des Contributions directes;

et M. Fernand LAYERS, Directeur au Ministère des Affaires Étrangères;

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE :

M. le Dr Gino BOLAFFI, Directeur, Chef de Division au Ministère des Finances;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, et ont convenu réciproquement des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

§ 1. — Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, bénéficieront, à raison de ces revenus, du régime spécial établi par les articles ci-après.

§ 2. — Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale, entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation; celui des sociétés, qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif et celui des autres personnes morales est au lieu de leur direction ou administration centrale effective.

ARTICLE 2

§ 1. — La présente convention s'applique aux impôts directs, réels ou personnels.

§ 2. — Sont considérés comme impôts directs ceux qui sont établis directement sur les revenus pour le compte

OVEREENKOMST

tusschen België en Italië met het doel dubbele belasting te vermijden en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIE,

wensende de dubbele belastingen te vermijden en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen, hebben besloten eene overeenkomst aan te gaan en hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Charles CLAVIER, Algemeen Bestuurder der rechtstreeksche belastingen;

den heer Rodolphe PUTMAN, Algemeen Inspecteur der rechtstreeksche belastingen;

en den heer Fernand LAYERS, Bestuurder aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIE :

den heer Dr. Gino BOLAFFI, Bestuurder, Afdelingshoofd aan het Ministerie van Financiën;

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, omtrent de volgende beschikkingen, overeengekomen zijn :

ARTIKEL EÉN.

§ 1. — De belastingplichtigen die hun fiscaal domicilie in een van beide contracteerende Staten hebben en waarvan zekere inkomsten geheel of gedeeltelijk uit den anderen Staat vorkomen, zullen, uit hoofde dezer inkomsten, het voordeel genieten van het speciale regime ingesteld door de navolgende artikelen.

§ 2. — Voor de toepassing dezer Overeenkomst is de fiscale woonplaats der natuurlijke personen gevestigd op de plaats van hun normaal verblijf opgevat in den zin van permanente woonstede; die der maatschappijen welke éene afzonderlijke rechtspersoonlijkheid uitmaken, op de plaats van hun werkelijken maatschappelijken zetel en die der andere rechtspersonen, op de plaats van hun bestuur of van hun werkelijke hoofdadministratie.

ARTIKEL 2.

§ 1. — Deze Overeenkomst is van toepassing op de reële of personeele rechtstreeksche belastingen.

§ 2. — Worden beschouwd als rechtstreeksche belastingen degene die rechtstreeks op de inkomsten geheven wor-

de l'État ou pour celui des provinces, départements et communes.

La Convention établit des règles distinctes pour les impôts directs réels et pour les impôts directs personnels.

§ 3. — Sont considérés comme réels, aux termes de la présente convention, les impôts directs qui sont établis sur les diverses catégories de revenus prises distinctement. Sont considérés comme impôts personnels, les impôts directs qui sont perçus sur l'ensemble ou sur une partie des revenus de chaque contribuable ou égard à sa personne ou aux indices de son train de vie.

§ 4. — A la date de la présente Convention, les impôts réels visés sont les suivants :

Pour la législation belge :

les impôts cédulaires sur les revenus, c'est-à-dire :

- a) la contribution foncière;
- b) la taxe mobilière;
- c) la taxe professionnelle;
- d) la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de teneurie.

Pour la législation italienne :

- a) l'impôt sur la propriété non bâtie (imposta sul reddito dei terreni);
- b) l'impôt sur la propriété bâtie (imposta sul reddito dei fabbricati);
- c) l'impôt sur la richesse mobilière (imposta sui redditi di ricchezza mobile);
- d) l'impôt sur les revenus agricoles (imposta sui redditi agrari);

Les impôts personnels visés sont les suivants :

Pour la législation belge :

l'impôt complémentaire personnel.

Pour la législation italienne :

l'impôt complémentaire progressif sur l'ensemble des revenus (imposta complementare progressiva sul reddito complessivo del contribuente).

I. — Impôts réels

ARTICLE 3

Le revenu des biens immobiliers, qui correspond à leur valeur locative réelle ou présumée, ainsi que tous les autres revenus de ces biens, qui ne sont pas visés dans l'article 6 ci-après, sont imposables exclusivement dans celui des deux États où ces biens sont situés.

den voor rekening van den Staat of voor rekening der provincies, departementen en gemeenten.

De Overeenkomst stelt afzonderlijke regels vast voor de reële rechtstreekse belastingen en voor de personele rechtstreekse belastingen.

§ 3. — Worden als reële beschouwd, naar luid van deze Overeenkomst, de rechtstreekse belastingen die op de verschillende afzonderlijk genomen categorieën inkomsten geheven worden.

Worden als personele belastingen beschouwd, de rechtstreekse belastingen die op het geheel of op een gedeelte der inkomsten van elken belastingplichtige geheven worden rekening houdend met zijnen persoon of de indicien zijner levenswijze.

§ 4. — Op den datum dezer Overeenkomst, zijn de bedoelde reële belastingen de volgende :

Voor de Belgische wetgeving :

De cedulaire belastingen op de inkomsten, te weten :

- a) De grondbelasting;
- b) de mobiliënbelasting;
- c) de bedrijfsbelasting;
- d) de bijzondere taxe op de opbrengst van het verluken van het jacht-, visserij- en vogelvangstrecht.

Voor de Italiaansche wetgeving :

- a) De belasting op den niet bebouwd en eigendom (imposta sul reddito dei terreni);
- b) de belasting op den bebouwd en eigendom (imposta sul reddito dei fabbricati);
- c) de belasting op den roerenden rijkdom (imposta sui redditi di ricchezza mobile);
- d) de belasting op de landhouwinkomsten (imposta sui redditi agrari).

De bedoelde personele belastingen zijn de volgende :

Voor de Belgische wetgeving :

De personele aanvullende belasting.

Voor de Italiaansche wetgeving :

De trapsgewijze toenemende belasting op het geheel der inkomsten (imposta complementare progressiva sul reddito complessivo del contribuente).

I. — Reële belastingen.

ARTIKEL 3.

Het inkomen der onroerende goederen, dat niet hunne werkelijke of vermoedelijke huurwaarde overeenstemt, alsmede al de andere inkomsten dezer goederen die niet bedoeld zijn in navolgend artikel 6, zijn uitsluitend belastbaar in dien van beide Staten waarin deze goederen gelegen zijn.

ARTICLE 4.

§ 1. — Les revenus des fonds publics, des obligations, des prêts, des dépôts et comptes de dépôts, et de toutes autres créances, sont imposables dans l'Etat où se trouve le débiteur de ces revenus.

§ 2. — Si le débiteur possède dans les deux Etats des établissements stables au sens de l'article 6 ci-après, et si l'un de ces établissements, dans le cadre de son activité propre, contracte un emprunt ou reçoit un dépôt, l'impôt est perçu par l'Etat sur le territoire duquel est situé cet établissement.

ARTICLE 5.

Les revenus des actions ou des parts analogues dans les sociétés par actions, ceux des commandites dans les sociétés en commandite simple, ceux des parts dans les sociétés civiles et les sociétés à responsabilité limitée, sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif.

ARTICLE 6.

§ 1. — Sans préjudice aux dispositions qui précèdent, les exploitations industrielles, minières, commerciales ou agricoles sont imposables dans chacun des Etats au prorata des revenus produits par les établissements stables y situés; le contribuable est tenu de présenter son bilan général et le compte de profits et pertes, ainsi que toutes autres pièces nécessaires à la discrimination des revenus.

§ 2. — A défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement les revenus par établissement, l'Administration compétente arrêtera les règles de détermination de ces revenus et s'entendra, le cas échéant, avec l'Administration compétente de l'autre Etat pour procéder à la ventilation.

§ 3. — Sont considérés comme établissements stables les sièges de direction effective, succursales, fabriques, usines, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat ou de vente, dépôts ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonomes (courtier, commissionnaire, filiale, etc...) n'implique pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier pays.

ARTICLE 7.

Par dérogation à l'article 6 de la présente convention, les bénéfices de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne, y compris ceux qui proviennent de la vente des billets de passage, ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège social effectif de l'entreprise à condition que les navires ou les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De inkomsten der openbare fondsen, obligaties, leeningen, deposito's en deposito-rekeningen, en van alle andere schuldvorderingen, zijn belastbaar in den Staat waar zich de schuldenaar dezer inkomsten bevindt.

§ 2. — Indien de schuldenaar in beide Staten vaste inrichtingen bezit in den zin van navolgend artikel 6 en indien een dezer inrichtingen, binnen de grenzen harer eigen bedrijvigheid, een leening aangaat of een deposito ontvangt, wordt de belasting geïnd door den Staat, op welks grondgebied deze inrichting gelegen is.

ARTIKEL 5.

De inkomsten van aandeelen of van gelijkaardige deelen in de maatschappijen op aandelen, die der commanditaire inbrengen in de eenvoudige commanditaire vennootschappen, die der deelen in de burgerlijke vennootschappen en de vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, zijn belastbaar in dien van beide Staten waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt.

ARTIKEL 6.

§ 1. — Onverminderd de voorafgaande beschikkingen, zijn de nijverheids-, mijn-, handels- of landbouwexploitaties belastbaar in elk der Staten naar rato van de inkomsten voortgebracht door de aldaar gelegen vaste inrichtingen; de belastingplichtige is gehouden zijn algemeene balans en de winst- en verliesrekening in te dienen, alsmede alle andere stukken welke noodig zijn om de inkomsten te kunnen onderscheiden.

§ 2. — Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding waarbij de inkomsten nauwkeurig en op onderscheiden wijze per inrichting aangewezen worden, zal het bevoegde Bestuur de regelen voor het bepalen dezer inkomsten vaststellen en zich desnoods met het bevoegde Bestuur van den anderen Staat verstaan om tot de schifting over te gaan.

§ 3. — Worden beschouwd als vaste inrichtingen de zetels van werkelijk bestuur, de bijhuizen, fabrieken, werkplaatsen, agentschappen, magazijnen, bureelen, laboratoria, aan- of verkoopkantoren, depots, alsmede alle andere vaste inrichtingen van productieven aard. Wanneer eene in een van beide contracteerende Staten gevestigde onderneming door de bemiddeling van een werkelijk zelfstandigen agent of maatschappij (makelaar, commissionair, filiaal, enz.) met het andere land handelsbetrekkingen onderhoudt, vloeit daaruit niet voort dat deze onderneming eene vaste inrichting in dit laatste land bezit.

ARTIKEL 7.

In afwijking van artikel 6 dezer Overeenkomst zijn de winsten van de exploitatie van scheep- of luchtvaartondernemingen, met inbegrip van degene die voortkomen van den verkoop van passagebiljetten, slechts belastbaar in den Staat op welks grondgebied zich de werkelijke maatschappelijke zetel der onderneming bevindt op voorwaarde dat

ARTICLE 8.

§ 1. — Les revenus des professions non commerciales exercées à demeure et non visées à l'article 10, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle.

§ 2. — Les droits d'auteur et les revenus de brevets d'invention, sont imposables dans le pays du domicile fiscal des bénéficiaires. Toutefois, s'ils sont perçus par des cessionnaires à titre onéreux ou rentrent de quelque autre manière dans la catégorie des revenus industriels ou commerciaux, ils sont imposables comme tels dans les conditions prévues à l'article 6.

ARTICLE 9.

Les rémunérations des administrateurs de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues à celles d'administrateur sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 10 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

ARTICLE 10.

§ 1. — Les rémunérations quelconques des salariés et appointés sont imposables dans celui des deux Etats où les intéressés exercent leur activité.

§ 2. — Toutefois, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

ARTICLE 11.

§ 1. — Les pensions publiques sont imposables dans l'Etat du débiteur.

§ 2. — Les pensions privées sont imposables dans l'Etat où se trouve l'établissement qui en est débiteur.

ARTICLE 12.

Les reutes viagères et les revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

II. — *Impôts personnels*

ARTICLE 13.

§ 1. — L'impôt personnel, basé sur les indices ou sur les revenus, ne peut être perçu par l'un des deux Etats con-

de schepen of de luchtvaarttuigen de nationaliteit van gezegden Staat bezitten.

ARTIKEL 8.

§ 1. — De inkomsten der niet-commercieele beroepen aan huis uitgeoefend en niet bedoeld in artikel 10, zijn belastbaar in dien van beide contracteerende Staten waarin de betrokkenen eene permanente inrichting voor de uitoefening hunner bedrijfswerkzaamheid bezitten.

§ 2. — De auteursrechten en de inkomsten van uitvindingsbrevetten zijn belastbaar in het land van de fiskale woonplaats der genietters. Indien zij echter door overnemers ten bezwarenden titel geïnd worden of op eenige andere wijze vallen in de categorie der nijverheids- of handelsinkomsten, zijn zij als zoodanig belastbaar onder de voorwaarden voorzien in artikel 6.

ARTIKEL 9.

De bezoldigingen der beheerders van maatschappijen op aandeelen en der personen die een ambt van denzelfden aard als dit van beheerder vervullen, zijn belastbaar in dien van beide Staten, waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt, onder voorbehoud der toepassing van artikel 10 wat betreft de bezoldigingen, die de betrokkenen in hunne andere werkelijke hoedanigheden ontvangen.

ARTIKEL 10.

§ 1. — De bezoldigingen van elken aard der loon- en weddetrekkenden zijn belastbaar in dien van beide Staten waar de betrokkenen hunne werkzaamheid uitoefenen.

§ 2. — Evenwel zijn de jaarwedden der openbare ambtenaren en beambten van een van beide contracteerende Staten, die in den anderen Staat hun ambt uitoefenen, slechts belastbaar in den Staat die ze bezoldigt.

ARTIKEL 11.

§ 1. — De openbare pensioenen zijn belastbaar in den Staat van den schuldenaar dezer inkomsten.

§ 2. — De private pensioenen zijn belastbaar in den Staat waar zich de inrichting bevindt die ze verschuldigd is.

ARTIKEL 12.

De lijfrenten en de inkomsten van alle in de voorgaande artikelen niet bedoelde winstgevende bezigheden, zijn belastbaar in den Staat op welks grondgebied de genietter zijne fiskale woonplaats heeft.

II. — *Personeele belastingen.*

ARTIKEL 13.

§ 1. — De personeele belasting gegrond op de indicien of op de inkomsten mag slechts door een van beide contrac-

tractants que si le contribuable y possède un domicile fiscal.

§ 2. — Lorsque le contribuable a aussi un domicile fiscal dans l'autre Etat, celui-ci ne l'imposera qu'au prorata de la durée de sa résidence dans ce pays.

III. — Dispositions diverses.

ARTICLE 14.

§ 1. — Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour la notification des actes relatifs à l'assiette et au recouvrement des impôts directs visés dans la présente convention.

§ 2. — Elles s'engagent également à examiner, dans un esprit d'amicale collaboration, la possibilité de s'entre-mettre pour assurer, conformément aux dispositions ci-après et suivant les règles de leur propre législation, le recouvrement des impôts visés à l'article 2 que les contribuables domiciliés sur le territoire de l'un des deux Etats doivent dans l'autre Etat.

§ 3. — Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. — Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis, et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

§ 5. — Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires ou des garanties auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

ARTICLE 15.

§ 1. — Si l'une des deux Hautes Parties contractantes se trouvait en présence d'un cas non expressément prévu par la présente Convention mais rentrant cependant dans son cadre, les Administrations compétentes des deux Etats régleraient en commun et dans l'esprit des dispositions qui précèdent, la situation ainsi constatée.

§ 2. — La même procédure serait appliquée, si par suite de modifications apportées à sa législation fiscale par une des deux Hautes Parties contractantes, le réajustement de certaines des dispositions qui précèdent était nécessaire.

§ 3. — Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.

leerende Staten geïnd worden wanneer de belastingplichtige er een fiscaal domicilie heeft.

§ 2. — Indien de belastingplichtige ook een fiscaal domicilie in den anderen Staat heeft, zal deze laatste hem slechts belasten naar rato van den duur van zijn verblijf in dat land.

III. — Verschillende bepalingen.

ARTIKEL 14.

§ 1. De contracteerende Partijen verbinden er zich toe elkander bijstand te verleen en voor de notificatie der akten betreffende de zetting en de heffing der in deze Overeenkomst bedoelde rechtstreekse belastingen.

§ 2. — Zij verbinden er zich eveneens toe, in een geest van vriendschappelijke samenwerking de mogelijkheid te onderzoeken om hun bemiddeling te verleen en ten einde overeenkomstig de navolgende beschikkingen en volgens de regels hunner eigen wetten, de inruig te verzekeren van de in artikel 2 bedoelde belastingen welke de belastingplichtigen woonachtig op het grondgebied van een van beide Staten in den anderen Staat verschuldigd zijn.

§ 3. — De vervolgingen en maatregelen tot uitvoering zullen geschieden op overlegging van een officieel afschrift der uitvoerbare titels, desnoods vergezeld van de in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

§ 4. — De te innen fiscale schuldvorderingen zullen niet beschouwd worden als bevoorrechte schuldvorderingen in den aangezochten Staat, en deze laatste zal niet verplicht zijn een middel van uitvoering toe te passen dat niet door de wetten van den verzoekenden Staat voorzien is.

§ 5. — Indien een fiscale schuldvordering nog vatbaar is voor hooger beroep, kan de verzoekende Staat aan den aangezochten Staat vragen maatregelen tot bewaring te nemen of zich zekerheid te verschaffen, waarop de voorafgaande beschikkingen *mutatis mutandis* toepasselijk zijn.

ARTIKEL 15.

§ 1. — Indien een van beide Hooge contracteerende Partijen zou komen te staan tegenover een geval dat niet uitdrukkelijk door deze Overeenkomst voorzien is, maar nochtans binnen haar kader valt, zullen de bevoegde besturen van beide Staten in gemeen overleg en in den geest der beschikkingen die voorafgaan, den aldus vastgestelden toestand regelen.

§ 2. — Dezelfde procedure zou gevolgd worden indien, tengevelge van wijzigingen door sene van beide Hooge Contracteerende Partijen aangebracht in hare fiscale wetten, de wederaanpassing van sommige der voorgaande beschikkingen noodzakelijk was.

§ 3. — Deze wijzigende of aanvullende akkoorden zouden het voorwerp uitmaken van langs diplomatieken weg uitgewisselde nota's.

ARTICLE 16.

La présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain des Parties contractantes.

ARTICLE 17.

§ 1. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome, dans le plus bref délai.

§ 2. — La Convention entrera en vigueur le premier janvier de l'année qui suivra celle de la ratification.

§ 3. — Elle pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le onze juillet mil neuf cent trente et un.

(s.) CLAVIER.
PUTMAN.
LAVERS.

(s.) BOLAFFI.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

I.

§ 1. — Les Sociétés et autres personnes morales, légalement constituées dans l'un des deux Etats contractants et y ayant leur domicile fiscal, ainsi que leurs succursales et agences, ne seront pas soumises sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne les impôts directs visés par la présente Convention, à une charge fiscale plus élevée que celle qui est supportée par les Sociétés nationales de même nature.

§ 2. — Le même principe est applicable aux personnes physiques, en vertu de l'article 5 du traité de commerce et de navigation conclu entre la Belgique et l'Italie le 11 décembre 1882.

II.

Il est entendu que si l'un des Etats contractants perçoit un impôt réel sur les revenus des valeurs mobilières étrangères (fonds publics, obligations, actions, etc.) encaissés sur son territoire, cet impôt ne sera pas dû, eu égard aux avantages réciproques résultant de la présente Convention, en ce qui concerne lesdits revenus imposables dans l'autre Etat en vertu des articles 4 et 5.

ARTIKEL 16.

Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het grondgebied van het moederland der Hooge contracteerende Partijen.

ARTIKEL 17.

§ 1. — Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Rome uitgewisseld worden.

§ 2. — De Overeenkomst zal in werking treden den eersten Januari van het jaar dat volgt op dit der bekrachtiging.

§ 3. — Zij zal den eersten Januari van elk jaar kunnen ophouden hare uitwerking te hebben, op voorwaarde dat zij ten minsten acht maanden op voorhand opgezegd werd.

Ter oorkonde waarvan, de Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en van hun zegel voorzien hebben.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den elfden Juli negentienhonderd een-en-dertig.

(g) C. CLAVIER,
R. PUTMAN,
F. LAVERS.

(g) BOLAFFI.

Slotprotocol.

Bij het overgaan tot de onderteekening dezer Overeenkomst hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden de volgende overeenstemmende verklaringen afgelegd, die een wezenlijk deel der Overeenkomst uitmaken :

I.

§ 1. — De Maatschappijen en andere rechtspersonen, in een van beide contracteerende Staten wettig opgericht en die er hun fiscaal domicilie hebben, alsmede hunne bijhuizen en agentschappen, zullen op het grondgebied van den anderen Staat, wat de door deze Overeenkomst bedoelde rechtstreekse belastingen betreft, aan geen hooger en fiskalen last worden onderworpen dan die gedragen door de gelijkaardige Maatschappijen van het land zelf.

§ 2. — Hetzelfde beginsel is toepasselijk op de natuurlijke personen, krachtens artikel 5 van het handels- en scheepvaartverdrag gesloten den 11^{en} December 1882, tusschen België en Italië.

II.

Het is verstaan dat, indien een der Verdragsluitende Staten een reële belasting heft op de inkomsten van buitenlandse roerende waarden (openbare fondsen, obligaties, aandelen, enz.) op zijn grondgebied geïnd, deze belasting niet verschuldigd zal zijn, om reden der wederzijdsche voordeelen uit deze Overeenkomst voortvloeiend, wat betreft gezegde inkomsten die in den anderen Staat krachtens artikelen 4 en 5 belastbaar zijn.

III.

Les Administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront pour arrêter les règles générales de ventilation des bénéfices entre les établissements stables visés au paragraphe 3 de l'article 6.

IV.

Les étudiants de l'un des deux Etats contractants qui séjournent dans l'autre Etat exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 11 juillet 1931.

(s.) CLAVIER.
PUTMAN.
LAVERS.

(s.) BOLAFFI.

III.

De bevoegde Besturen van beide contracteerende Staten zullen zich verstaan om de algemeene regelen vast te stellen voor de schifting van de winsten tusschen de vaste inrichtingen in paragraaf 3 van artikel 6 bedoeld.

IV.

De studenten van eene van beide contracteerende Staten die in den anderen enkel verblijven om er hunne studies te vollbrengen, zijn aldaar niet onderworpen aan eene belasting op de toelagen, die zij voor hun onderhoud en hunne studies ontvangen.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 11^e Juli 1931.

(g.) C. CLAVIER,
R. PUTMAN,
F. LAVERS,

(g.) BOLAFFI.